

Karten der Überschwemmungsgefährdung Mapy povodňového ohrožení

flood hazard maps

Blattschnitt Klad mapových listů

map sheet index



Karten des Schadenpotenzials Mapy potenciálu škod

damage potential maps

Blattschnitt Klad mapových listů

map sheet index



- Kartenaufteilung im Elbe-Atlas (Blattschnitt)
- Klad mapových listů v Atlasu Labe
- Maps shown in the Elbe atlas (Map sheet index)

Impressum imprimatur imprint:

- Autoren **autoři** authors: Frau Goerigk, Herr Grafe (LfUG)
- Herausgeber **vydavatel** publisher: Sächsisches Landesamt für Umwelt und Geologie (LfUG), Referat Landeshochwasserzentrum / Gewässerkunde
- Bildnachweis **vyobrazení** picture credits: LfUG, Geobasisdaten: © 2006, Landesvermessungsamt Sachsen
- Design: MEDIENGESTALTUNG Dittmar Apel, Darmstadt
- Print: Die Kopie, Dresden
- Auflage **náklad** circulation: 1500
- Dezember **prosinec** december 2006
- Externe fachliche und organisatorische Koordination: **Externí odborná a organizační koordinace**
External scientific and organisational coordination: INFRASTRUKTUR & UMWELT Professor Böhm und Partner, Darmstadt
www.iu-info.de, mail@iu-info.de

Frau Goerigk, Herr Grafe (LfUG)
Sächsisches Landesamt für Umwelt und Geologie (LfUG), Referat Landeshochwasserzentrum / Gewässerkunde
LfUG, Geobasisdaten: © 2006, Landesvermessungsamt Sachsen
MEDIENGESTALTUNG Dittmar Apel, Darmstadt
Die Kopie, Dresden
1500
2006
INFRASTRUKTUR & UMWELT
Professor Böhm und Partner, Darmstadt
www.iu-info.de, mail@iu-info.de

www.ella-interreg.org



ELLA steht für „ELBE-LABE, vorsorgende Hochwasserschutzmaßnahmen durch transnationale Raumordnung“. In dem EU geförderten Projekt arbeiten 23 Behörden aus Deutschland, Tschechien, Polen, Österreich und Ungarn zusammen an gemeinsamen Handlungsvorschlägen für die Raumordnung im Elbeinzugsgebiet. In neun Pilotprojekten werden die Ansätze erprobt.

ELLA znamená „ELBE-Labe, preventivní ochrana před povodněmi prostřednictvím nadnárodního územního plánování“. Na projektu dotovaném EU spolupracují pracovníci 23 zařízení z Německa, České republiky, Polska, Rakouska a Maďarska na společných návržích postupů pro územní plánování v povodí Labe. V devíti pilotních projektech se provádějí různá východiska.

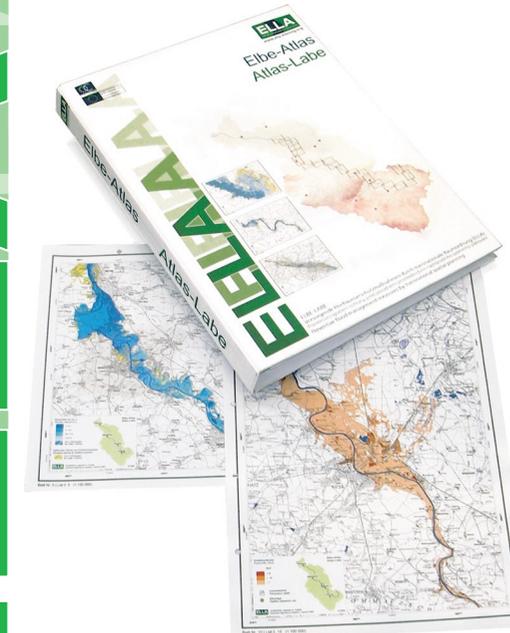
ELLA stands for „ELBE-LABE preventive flood protection measures by transnational spatial planning“. The project is funded by the European Union. 23 authorities from Germany, Czech Republic, Poland, Austria and Hungary cooperate to develop a joint action program for spatial planning in the Elbe River basin. The approaches are implemented in nine pilot projects.



 **Elbe-Atlas**

 **Atlas-Labe**

 **Elbe-atlas**



3

ELBE-LABE
Vorsorgende Hochwasserschutzmaßnahmen durch transnationale Raumordnung (ELLA)
Protipovodňová ochrana prostřednictvím nadnárodních opatření územního plánování
Preventive flood management measures by transnational spatial planning

■ Elbe-Atlas

Der Elbe-Atlas gibt einen Überblick zur Hochwassergefährdung im Elbe-Einzugsgebiet (Maßstab 1:100.000). Er liegt als gedruckte Fassung im Format A3 und als CD-ROM vor. Im Elbe-Atlas werden die von Hochwasser gefährdeten Flächen bei einem hundertjährigen Ereignis sowie bei einem extremen Hochwasserereignis an der Elbe dargestellt. Um die Gefährdungslage insbesondere auch hinter Schutzeinrichtungen aufzuzeigen, erfolgte die Betrachtung ohne Berücksichtigung der Wirkung bestehender Deiche, Dämme, etc.. Durch die kartographische Darstellung der Flächen mit den derzeitigen Schadenpotenzialen (Schadenrisikokarten) und der Überschwemmungsflächen (Gefahrenhinweiskarten) soll der Handlungsbedarf aufgezeigt werden. Notwendige Schritte zur Hochwasserprävention können damit von den verantwortlichen politischen und administrativen Stellen eingeleitet werden. Den Betroffenen vor Ort dient der Atlas als Hinweis und als Grundlage für die eigene Vorsorge.

■ Atlas-Labe

Atlas Labe podává přehled o hrožení povodněmi v povodí řeky Labe (měřítko 1 : 100 000). Je k dispozici v tištěné podobě ve formátu A3 a v elektronické podobě na CD-ROM. V Atlasu Labe jsou znázorněné plochy ohrožené povodněmi, jaká se může vyskytnout na Labi jednou za sto let a při extrémní povodni. Aby bylo možno ukázat i situaci ohrožení zejména i za ochrannými zařízeními, bylo sledování provedeno bez zohlednění účinku stávajících protipovodňových opatření. Kartografickým znázorněním ploch s nynějšími potenciály škod (mapy rizika škod) a záplavových ploch (mapy území ohrožených povodněmi) má být poukázáno na rámec nutných aktivit. Takto mohou odpovědné politické a administrativní orgány učinit kroky, které jsou nutné pro předcházení povodním. Dotčeným na místě samém slouží atlas jako informace a základ pro individuální prevenci.

■ Elbe-atlas

The Elbe atlas provides an overview of the flooding hazard in the catchment area of the River Elbe (scale 1:100,000). It is available both in print in the A3 format and as a CD-ROM. The Elbe atlas shows the areas endangered by flooding with a recurrence period of 100 years as well as a very extreme event. In order to illustrate the hazard level in particular behind the dykes as well, the situation is examined without taking the effects of the existing flood protection installations into account. The framework for action is to be defined through a cartographical presentation of the areas with the currently existing damage potential (damage risk maps) and the flooding areas (flood information maps). The necessary steps for flood prevention can thus be initiated by the responsible political and administrative bodies. For those who are affected in the immediate vicinity, the atlas serves as a reference work and basis for their own prevention measures and precautions.

■ **Die Gefahrenhinweiskarten und Schadenrisikokarten sind Grundlage für:**

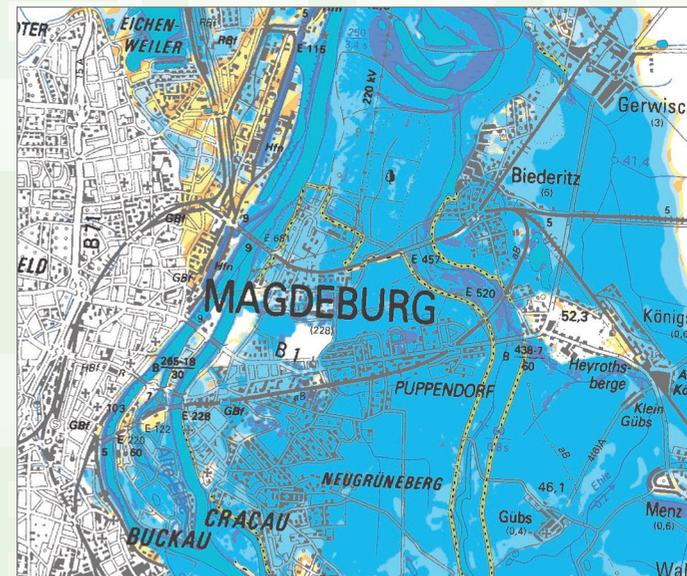
- die Prioritätensetzung und Mitteleinsatzplanung im Hochwasserschutz,
- die Notfallplanung (Katastrophenhilfsplanung),
- das Freihalten von Überflutungsflächen,
- die Erstellung von großmaßstäblichen Gefahrenkarten (1:5.000, 1:10.000) in besonders gefährdeten Gebieten sowie für
- die zweckmäßige Anpassung der Nutzungen auf der Stufe von Landesentwicklungsplanung und Regionalplanung

■ **Mapy území ohrožených povodněmi a mapy rizika škod jsou podkladem pro:**

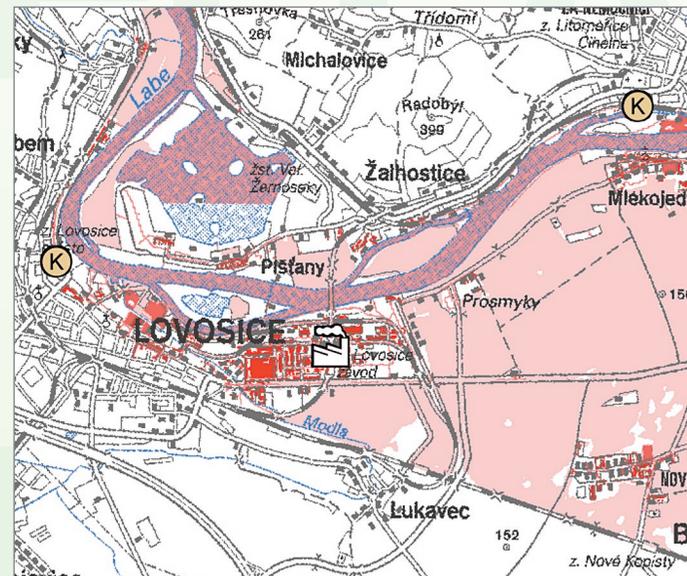
- stanovení priorit a plánování použití jednotlivých prostředků,
- plánování naléhavých případů (plánování pomoci při katastrofě),
- udržování záplavových ploch tak, aby byly prosté překážek,
- vypracování velkoměřítkových map ohrožení (1 : 5 000, 1 : 10 000) pro zvláště ohrožené oblasti,
- účelné přizpůsobení využití daného území na stupni plánování zemského rozvoje a regionálního plánování.

■ **The hazard information maps and damage risk maps are the basis for:**

- setting priorities and planning the use of means,
- emergency planning (planning help for a disaster area),
- keeping flooding areas free,
- the production of large scale hazard maps (1:5,000; 1:10,000) for particularly high risk scale areas as well as for
- the suitable adaptation of land use for incorporation in state development plans and regional plans



Gefahrenhinweiskarte - Darstellung der Überschwemmungsgefährdung
 Mapa území ohrožených povodněmi – znázornění povodňového ohrožení
 Flood hazard map – showing flood risks



Schadenrisikokarte - Darstellung des Schadenpotenzials
 Mapa rizika škod - znázornění potenciálu škod
 Damage potential maps - showing potential economic damages

Legende Legenda
legend

Gefährdete Flächen bei HQ₁₀₀
Ohrožená plocha při Q₁₀₀
areas potentially inundated by 100 year flood

Mögliche Überschwemmungstiefen
Možné hloubky vody v zaplaveném území
possible inundation depth

	> 4 m
	2 - 4 m
	0,5 - 2 m
	< 0,5 m

ohne Tiefenangabe bez údaje o hloubce
not classified

Gefährdete Flächen bei Extremhochwasser
Ohrožená plocha při extrémní povodni
areas potentially inundated by extreme flood

ohne Tiefenangabe bez údaje o hloubce
not classified

Hochwasserschutzdeiche
 (Darstellung nur in Deutschland)
Protipovodňové hráze
 (Znázorněno pouze v Německu)
levees (shown in Germany only)

Elbehauptdeich (Schutzziel in der Regel HQ₁₀₀)
 Hlavní hráz (cíle ochrany, zpravidla Q₁₀₀)
main levee (designed for HQ₁₀₀)

Deiche an der Elbe und an Nebengewässern (Schutzziel in der Regel < HQ₁₀₀)
 Vedlejší hráz (cíle ochrany, zpravidla < Q₁₀₀)
minor levee (designed for floods < HQ₁₀₀)

Legende Legenda
legend

Potenciální škody na majetku při Q₁₀₀
 pouze mapové listy 5-7
Potenzielle Vermögensschäden bei HQ₁₀₀
 nur Kartenblätter 5-7
potential economic damages, map sheets 5-7 only

	> 1000 Kč/m ²
	10 - 1000 Kč/m ²
	< 10 Kč/m ²

Potenzielle Vermögensschäden bei Extremhochwasser
 nur Kartenblätter 8-11 sowie 16-20
Potenciální škody na majetku při extrémní povodni
 pouze mapové listy 8-11 jakož i 16-20
potential economic damages, map sheets 8-11 and 16-20 only

	> 40 €/m ²
	1 - 40 €/m ²
	< 1 €/m ²

Sonderrisiken
Zvláštní rizika
specific risks

Industriebetrieb mit erheblichem Schadenpotenzial
 Průmyslový objekt s velkým potenciálem škod
industrial firm with considerable damage potential

Kläranlage
 Čistička odpadních vod
sewage treatment plant

■ **Auf CD-ROM** enthält der Elbe-Atlas neben den Informationen des gedruckten Atlases auch den Stand der Kartierung zu den hochwassergefährdeten Gebieten entlang der Nebenflüsse. Alle Erläuterungstexte sind dreisprachig (Deutsch, Englisch und Tschechisch).

■ **Na CD-ROM** obsahuje Atlas Labe vedle informací tištěného atlasu také stav mapování území ohrožených povodněmi podél přítoků. Všechny vysvětlující texty jsou trojjazyčné (v češtině, němčině a angličtině).

■ As well as the information contained in the printed version, the **CD-ROM** of the Elbe atlas also contains the current status of mapping of the areas endangered by flooding along the tributaries. All explanatory texts are in three languages (German, English and Czech).

■ **Der Elbe-Atlas** erleichtert die Sensibilisierung der Öffentlichkeit. Er ermöglicht das Erkennen besonders gefährdeter Gebiete mit hoher Schadenpotenzialkonzentration und illustriert die Schutzwirkung von Schutzanlagen. Somit kann er als Argumentationshilfe für Eingriffe und Maßnahmen von behördlicher Seite (z.B. Gewässerunterhalt, bauliche Eingriffe, Nutzungseinschränkungen) und als Dokumentation für eine spätere Erfolgskontrolle von Maßnahmen zur Hochwasservorsorge dienen.

■ **Atlas Labe** usnadňuje senzibilizování obyvatelstva. Umožňuje identifikovat zvláště ohrožená území s vysokou koncentrací potenciálu škod a ilustruje ochranný účinek ochranných zařízení. Tím může sloužit jako argumentační pomůcka pro zásahy a opatření jakéhokoliv druhu ze strany úřadů (např. údržba vodního toku, stavební zásahy, omezení využití) a jako dokumentace pro pozdější kontrolu úspěšnosti opatření povodňové prevence.

■ **The Elbe atlas** eases the process of increasing awareness among the general public. The atlas makes it possible to recognise especially endangered areas with a high concentration of potential damage and illustrates the beneficial effects of protective measures. Thus the atlas can serve to support arguments for interventions and measures of all kinds undertaken by the authorities (e.g. maintaining waterways, building technical installations, limitations of land use), and also as a documentation for a later control of the success of preventive flood management measures.